Horizons of Islamic Civilization, Institute for Humanities and Cultural Studies (IHCS)
Biannual Journal, Vol. 27, No. 2, Autumn and Winter 2024-2025, 93-117
https://www.doi.org/10.30465/AFG.2024.49341.2137

Semiotics of the title in the Diwan "Nuqosh Ala jezea nakhleh" by Yahya al-Samawi

Alireza Jalali[*], Ahmed Omid Ali[**]
Ibrahim Anari Bozchallouei[***], Mohammad Jorfi[****]

Abstract

The title has received the attention of semioticians in modern linguistic studies, as it carries the most intense linguistic significance that contains the content of the text, and as it is also the first sign on the recipient's path, and a semiotic key that summarizes the structure and essence of the text in a word or a few words, and it is a semiotic sign that plays a distinct and effective role in communicating with the text; because it carries various values and performs suggestive functions that suggest the poet's intention, the recipient must first understand the title in order to be able to understand the text, as it is an introduction, preface, or semantic prelude to entering the text. The connection between the title and the text appears in one of the three meanings: extension, regression, and alienation. Based on this rule, In this study, we tried to answer the original question: What is the relationship between the subtitles and the original title with the content of the poetic texts Semiotics of the title in the Diwan "Nuqosh Ala jezea nakhleh" by Yahya al-Samawi according to the theory of "Ferdinand de Saussure"? To clarify the most important functions of the title and the levels of semiotics in the collection, within the scope of the relationship between the signifier and the signified, using the descriptive-analytical approach to clarify the relationship between the titles and the text. Some results indicate that the title "Nuqosh Ala jezea

* Ph.D. candidate of Arabic language and literature, Arak University, Arak, Iran, jalali176@yahoo.com
** Assistant Professor of Arabic Language and Literature, Arak University, Arak, Iran (Corresponding Author), a-omidali@araku.ac.ir
*** Associate Professor of Arabic Language and Literature, Arak University, Arak, Iran, i-anari@araku.ac.ir
**** Assistant Professor of Arabic Language and Literature, Arak University, Arak, Iran, m-jorfi@araku.ac.ir
Date received: 02/08/2024, Date of acceptance: 10/11/2024

nakhleh" is based on relationships and connections that suggest an embrace and connection between the texts and the intentionally chosen title. The poet focused most of his attention in determining the title on a formally alternating unity and series. He also sought to take into account this consistency with his texts, both in terms of content and meaning. The signifier and the signified participated in poetic methods and styles with aesthetic fertility, not only in their linguistic systems, but also in their evasive narrative in disseminating ideas and contents with loads laden with positions that embody the poet's feelings and perceptions, including their dualities and linguistic paradoxes. Also The poet's perceptions through the structure of the title in terms of composition, its significance in terms of suggestion and purpose, and its function in terms of influencing the recipient in delivering the literary and awareness message.

Keywords: semiotics, function, relationship, title, Yahya al-Samawi, Nuqosh Ala jezea nakhleh.

Introduction

The title is the basic and main part of the text, and it is a semiotic system, and its role is generally to distinguish objects, specify and limit them, and indicate the spatial or semantic space in which they are found, or it refers to a specific thing. The strategy of the title is prominent in the field of writing, reading, and generally receiving: since returning to some aspects of traditional titles and their concepts and dimensions, by working on some textual models at the level of these approaches, is a prominent goal. The title and the text are two elements that indicate each other, so it is appropriate for the title to be placed parallel to the text in terms of strength and consideration and to indicate it. In contemporary literary works, the title and everything surrounding the text are an essential and fundamental part of the form of the work of art. It is also considered an important threshold. Since it represents the sign in a book or collection of poems, this is the semiotic system that contains the most semantic symbols and forces the researcher to decipher their codes and symbols. Moreover, semiotics considers the literary text - above all - as a composite structure of linguistic signs and formal container, and this structure is at the same time a signifier, as if the sentence is born in its combination with new significations that arise from the harmony and proportion in structure and meaning.

Materials & Methods

In this study, an attempt was made to address the main question, namely, "What is the relationship between subtitles and the main title and the content of the poetic texts of the

poetry collection "Nuqosh Ala jezea nakhleh" by Yahya al-Samawi?" In order to explain the most important function of the title and its semiotic levels in the aforementioned poetry collection through a descriptive-analytical approach in order to clarify the relationship between the title and the text. To achieve this goal, four poems were selected from this collection, which are: "okhrojoo men watani", "Asfan behem", "Badadan ala badaden", and "ya saberin aqdain ella bazatan".

Discussion & Result

A linguistic sign consists of a signifier, which is the phonetic or metaphorical image of a word, and a signified, which is the mental image of an external thing. This linguistic sign is linked only between the mental image of the "signified" and the sound or metaphorical image of the "signifier" and not between the thing, the referent, and the designation, or between the thing and the signifier directly. The structure of the title and its implications are considered a diagnostic process through which implications are revealed. The implications that arise from interconnected phrases indicating a similarity in the perception of the depth of a particular idea in the poet's soul for which a single expression was not sufficient, A subject that makes the poet repeat the problem because he relies on the principle of composition or the principle of relationships that refers us to a kind of correlation or semantic connection between signs. National implications are among the most obvious implications of the title, and the convergence of political content with patriotism is also observed in the title, which indicates the poet's concern with the issue of the homeland before and after the occupation. Al-Samawi's poetic language is full of sad words, wounds, and pain. Many factors have led to the abundance of such words in his poetry, the most important of which were: forced departure from his homeland, the occupation of his country and the massacres that occur there, The words of this poetic language are distributed in various ways in the poems so that their meaning can be heard in various voices. The poet ends the ode with its title to portray to the audience the intensity of the humiliation that he and his country endure. All the calamities and crises that the poet refers to indicate the painful reality that the poet experiences.

Conclusion

After examining the poetry collection "Nuqosh Ala jezea nakhleh" by the contemporary Iraqi poet Yahya Al-Samawi, with the aim of discovering the signs of the title and its implications and clarifying the hidden relationships between the title and the text, the following results were obtained:

-Yahya Al-Samawi, in his poetry collection titled "Nuqosh Ala jezea nakhleh" has deliberately chosen the title of the collection and the internal titles in a visual way that varies between clarity and ambiguity in showing the implications.

-He also drew on his poetic culture, in which human experiences are the focus of the title words, and on his grammatical culture, which is rich in the creative relationship between signifier and signified in the nominal structure or the movement of words in the sentence.

-The main title and internal titles of the collection were manifested at the level of structure, meaning, and function with a national tendency that depicts representative signs and colors that are combined with each other in a semiotic painting that can be analyzed and interpreted through semiotics, including the odes " okhrojoo men watani" and the "Badadan ala badaden".

-The poet Yahya Al-Samawi has been influenced by national motives in choosing titles, which are in line with his feelings and aspirations and are evident in his linguistic vocabulary. Sometimes it indicates sadness and sometimes it indicates happiness. Therefore, the poet's inner states, thoughts and his relationship with his homeland, people and nature can be revealed through the titles of his poetry collections.

-The titles of Samavi's poems often use artistic mechanisms that give artistic beauty to the text, such as synthetic transgression, visual transgression, and nominal sentences that dominate the titles, which indicate a state of stability and permanence in his human beliefs and feelings.

-Most of the titles of Yahya al-Samawi's poems have clear implications, and the poet repeats the words of the title in his poems as an integral part of the text of the poem, such as the odes " okhrojoo men watani" and "ya saberin aqdain ella bazatan". (O you who are patient, you are only bound by a few ties). The title, through repetition, is extended to parts of the text in an obvious, allusive, or indicative way, and the words of the text are an interpretation, explanation, and reference for the title.

-In most of the internal titles of the poetry collection "Nuqosh Ala jezea nakhleh", omission is dominant in comparison to other types of composite transgression and the use of recognition is dominant in comparison to other types of visual transgression, as can be seen in the poem "okhrojoo men watani".

-The poet focused more on assigning sub-titles to a unit and series of alternating forms, just as he tried to observe this proportion in many titles with the content and implications of the text.

Bibliography

The holy Quran

Ibn Manzur, M. (1998). *Lisan al-Arab*, Beirut: Dar Al-Fikr.[In Arabic].

Ibrahim, S. (2017). *Signs of the Poetic Text according to Yahya Al-Samawi*, Damascus: Tammuz for Printing, Publishing and Distribution.[In Arabic].

Bazi, M. (2012). *Formation and Paths of Interpretation*, Tangier.[In Arabic].

Badawi, M. (2010). *Love and Alienation in the Poetry of Yahya Al-Samawi*, Damascus: Dar Al-Yanabee'.[In Arabic].

Jassim, J. (2013). *Aesthetics of the Title, An Approach to Mahmoud Darwish's Poetic Discourse*, Amman: Majlawi House.[In Arabic].

Gero, P. (1992). *Semiotics*, translated by: Munther Ayyash. Damascus: Talas House.[In Arabic].

Dad, S. (1378). *Fahng Literary Reforms, Verse Name, Concepts and Terminology of Persian and European Literary, Applied and Explanatory*, 2nd edition, Tehran: Marwarid.[In Persian].

Al-Daya, F. (1996). *Arabic semantics, theory and application: a historical, original, and critical study*, Damascus: Dar Al-Fikr.[In Arabic].

De Saussure, F. (1985). *Lessons in General Linguistics*, Translated by: Saleh Al-Qarmadi, Muhammad Al-Shawish, Muhammad Ajina. Tripoli: Arab House of Books.[In Arabic].

Al-Zubaidi, A. (2005). *Taj Al-Arous*, Beirut: Dar Al-Kutub Al-Ilmiyyah.[In Arabic].

Al-Sarghini, M. (1987). *Lectures on Semiology*, Morocco: Dar Al-Tali'ah.[In Arabic].

Al-Samawi, Y. (2005), *Al-Samawi, Inscriptions on the Trunk of a Palm Tree*, Damascus: Dar Al-Takween for Writing and Translation.[In Arabic].

Shartah, I. (2011). *Inspirations of Poetic Discourse, a Study in the Poetry of Yahya Al-Samawi*, Damascus: Dar Al-Yanabi'.[In Arabic].

Abdel Aziz, M. (1990). *Saussure, the pioneer of modern linguistics*, Cairo: Dar Al-Fikr Al-Arabi.[In Arabic].

Al-Fayrouzabadi, M. (2008). *Al-Qamoos Al-Muhit*, Cairo: Dar Al-Hadith.[In Arabic].

Catherine, F and Byarlé G. (1984). *Principles in Contemporary Linguistics Issues*, Arabization: Ashour Al-Monsef, Algeria: Diwan of University Presses.[In Arabic].

Marouf, Y and Behnam B. (2014). *a stylistic study in the poetry of Yahya Al-Samawi in the collection of inscriptions on the trunk of a palm tree as an example*, Tammuz for printing, publishing and distribution.[In Arabic].

Al-Malaika, Nazik, (1997). **The Complete Collection**, Beirut: Dar Al-Awdah .[In Arabic].

Al-Wad, Hussein (1984). *Methods of Literary Studies, Casablanca*, Al-Dar al-Bayda, Toubkal.[In Arabic].

Theses &Articles

Ahmed, Y. (2014). The Semiotics of the Title in Nader Huda's Collections, **An-Najah University Research Journal**, Volume 28, (5).[In Arabic].

Balavi, R. and Khezri, A. and abad, M.(1393). The motif of invoking traditional characters in Yahya al-Samawi's poetry, **AL- adab AL arabi**, Volume 6, Issue 1, Pages 51-70.[In Arabic].

Balavi, R. and Zare, N. And Ghanmi Asle Arbi, M. (1398), Semiotics of the title and its semantic functions in the collection of poetry "Nobat Sha'riyyah li-Salih al-Ta'i", **Journal of the Iranian Society of Arabic Language and Literature**, Volume 53, Pages 63-80,[In Arabic].

Hamdawi, J. (1977), Semiotics and Titling, Kuwait: **Alam Al-Fikr Magazine**, Volume 35, Year 3, Page: 79-112.[In Arabic].

Nabi, N. (2011). Linguistic research methods among the Arabs in light of linguistic, a memorandum for obtaining a master's degree. Algeria: Mouloud Mammeri University (Tizi Ouzou).[In Arabic].

پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی
پرتال جامع علوم انسانی

آفاق الحضارة الإسلامية، أكاديمية العلوم الإنسانية والدراسات الثقافية
مجلة علميّة نصف سنويّة (مقالة علميّة محكّمة)، السنة ٢٧، العدد ٢، الخريف و الشتاء ١٤٤٦ه.ق

سِيميَائيّة العنوان في ديوان «نُقُوش عَلَى جِذْعِ نَخْلَةٍ» ليحيى السّماوي

عليرضا جلالى*
احمد اميدعلى، ابراهيم انارى بزچلوئى***، محمد جرفى*****

الملخص

لقد حَظى العنوانُ باهتمامِ السّيميائيينَ في الدّراسات اللِّسانية الحديثة، كونُه يحمِلُ أكبرَ دلالةٍ لغويةٍ مكثفةٍ تَحوي البُنيَة والدِّلالة والوظيفة، وكونُه أيضاً أوّل علامة على طريق المتلقي، ومفتاحاً سيميائياً يختزلُ بُنيةَ النّص وكنهه في كلمةٍ أو بضعِ كلمات، وهو علامةٌ سيميائيّةٌ تلعبُ دوراً متمايزاً وفاعلاً في التّواصل مع النّص؛ لأنها تحمل قيماً متنوعة وتؤدّي وظائف إيحائية تُوحي بمراد الشّاعر، فينبغي للمتلقي بداية فهمُ العنوانِ ليتمكّن من فهم النّص، فهو بمثابة مدخل وتوطئة أو تمهيد دلاليّ للدخول في النّص. ويتمظهر الترابط الموجود بين العنوان والنّص بإحدى الدّلالات الثلاثة وهي الإمتدادية والإرتدادية والإغترابية. إنطلاقاً من هذه القاعدة، حاولنا في هذه الدّراسة نظراً للسؤال الأصلي وهو ما علاقةُ العناوين الفرعية مع العنوان الأصلي مع مضمون النّصوص الشّعرية في ديوان «نُقُوش عَلَى جِذْعِ نَخْلَةٍ» ليحيى السّماوي؟ أن نُبيِّنَ أهمَّ وظائف العنوانِ ومستوياته السِّيميائية في الدّيوان، من خلال المنهج الوصفي ـ التحليلي لتبيين العلاقة القائمة بين العناوين والنّصّ، فمِن أجلِ الوصولِ إلى هذه الغايةِ، اخترنا أربع قصائدَ من الديوان وهي: «اخرجوا من وطني» و«عَصفَاً بِهِم» و«بـدَدٌ على بَـدَدٍ» و«ويا صابراً عقدين إلا بضعة». بعضُ النّتائج تُشيرُ إلى أنَّ عنوان «نُقُوش عَلَى جِذْعِ نَخْلَةٍ»، مَبنيٌ على علاقاتٍ ووشائجَ تُوحِي بالتّعانق والتّعالق بينَ النّصوص والعنوان المنتخَب قَصداً. فقد جَعلَ الشَّاعر معظم تركيزه في تَعيين العنوانِ على وَحدةٍ وسلسلةٍ متناوبةٍ شكلياً، كما أنَّهُ سَعَى أن يُراعي هذا التّناسُبَ مَع نُصوصِه مَضمونيّاً ودلاليّاً، وقد اشتركت فيها الدّالات بطرق وأساليبَ شعريةٍ ذاتِ خصوبةٍ جماليةٍ، ليسَ فقط بأنساقها اللغوية، وإنما برويتها المراوغة في بَثٍّ للأفكار والمضامين بحمولات مشحونة بمواقفَ تُجسّدُ الشّعور ومدركات الشّاعر من خلال بُنية العنوان من ناحية التركيب ودلالته من ناحية الإيحاء والهادفة ووظيفته من ناحية التّأثير على المتلقي في إلقاء الرسالة الأدبية والتوعوية.

* طالب الدكتوراه في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة اراك، اراك، ايران، jalali176@yahoo.com
** أستاذ مساعد في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة اراك، اراك، ايران (الكاتب المسؤول)، a-omidali@araku.ac.ir
*** أستاذ مشارك في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة اراك، اراك، ايران، i-anari@araku.ac.ir
**** استاذ مساعد في قسم اللغة العربية وآدابها بجامعة اراك، اراك، ايران، m-jorfi@araku.ac.ir
تاريخ دريافت: ١٤٠٣/٠٥/١٢، تاريخ پذيرش: ١٤٠٣/٠٨/٢٠

الكلمات المفتاحية: السّيمْيَائِيّة، الدلالة، العلاقة،العنوان، يحيى السّماوي، نُقُوش عَلَى جِذْعِ نَخْلَةٍ.

١. المقدّمة

كما هو معلومٌ إنَّ العنوانُ هو الجزءُ الأساسيُّ والرئيسيُّ للنّص، وهو نظامٌ سيميائيٌّ، ويتمثلُ دَورُه بشكلٍ عامٍ هو تمييزُ الأشياءِ وتخصيصها وحصرها، وتبيين حيِّزها المكانيّ أو الدّلالي الذّي تُوجَد فيه، أو الإشارة إلى شيء بِعَينه. وإذا كانت استراتيجية العنونة بارزةَ المعالم في ثقافتنا اليوم وبالأخص في مجال التّأليف والدّراسة والتّلقي عامة، فإنّ «العودة إلى بعض مظاهر العنونة التّراثية ودلالاتها وأبعادها يُعتبر هدفاً بارزاً في هذه المقاربات من خلال الاشتغال على بعض النّماذج النّصيةِ في مُستوى العنوان» (بازي، ٢٠١٢م: ٩). فالعنوانُ والنّصُّ صنوانٌ يَدلُّ كلٌّ منهما على الآخر، لذا فإنَّه من الجدير بالعنوان أن يكونَ موازياً للنَّص في القوَّة والاعتبار مؤدِّياً إليه ودالّاً عليه، «فالعنوانُ وكلّ ما يُحيط بالنص في العمل الأدبي المعاصر جزءٌ أساسيٌّ وجوهري من شكل العمل الفني، ومضمونه هو إسقاط نفسي وروحي مُشبَع الدّلالة لذات العمل وذات صاحبه في آنٍ واحدٍ» (أحمد يوسف، ٢٠١٤م: ٤٨). كذلك يُعدُّ العنوان عتبة مهمة؛ كونه يمثّلُ العلامة في الكتاب أو الدّيوان، فهو أكثر النّظم السّيمْيَائِيِّ احتواءً على رموز الدّلالات، تُلجئ الباحث لفكِّ شفراتها ورموزها. كذلك السّيمْيَائِيّة، تُعدُّ النّصَّ الأدبي ـ قبل كلِّ شيء ـ بنيةً تركيبيةً من العلاماتِ اللغويةِ، وهو الحاوي الشّكلي وهذه البنيةُ هي في الوقت ذاته دالّةٌ، فكأنَّ الجملةَ بتركيبها ولادةٌ جديدةٌ بمداليل تنشأ من التّآلف والتّناسب في المبنَى والمعنَى.

وفيما يختص بحياة الشاعر «يحيى السّماوي» أنه وُلِدَ في مدينة السّماوة بالعراق في السّادس عشرَ من مارس ١٩٤٩م، ويعتبر من روّاد الشّعر العربي الحديث، و قد امتلك ناصيةَ الشّعر في وقتٍ مُبكِّر، وتخّرج في كلية الآداب جامعة المستنصرية عام ١٩٧٤م، ثمّ عمل بالتدريس والصحافة والإعلام، واستُهدفَ بالملاحقة والحصار من قبل البعثيين في النّظام الصدامي، حتى فرّ إلى السّعودية سنة ١٩٩١م، واستقرّ بها في جدّه حتَّى سنة ١٩٩٧م، يعملُ بالتدريس والصَّحافة، ثمَّ انتقلَ مهاجراً إلى أستراليا؛ وبها يقيمُ حتَّى كتابة هذه السّطور(بدوي، ٢٠١٠م: ١١). أصبح يحيى السّماوي شاعرَ القضية العراقية وشاعر الإنسانية ونصيرَ الشّعب المضطهد، فنذرَ حياتَه مشرداً في أصقاع المعمورة إلى أن استقرّ به المقام واضعاً عصاه في أستراليا (بلاوي، ١٣٩٣: ٥).

الغرضُ من هذا البحثِ هو تبيين بُنية العنوان، دلالته ووظيفته في عناوين قصائد الشّاعر يحيى السّماوي في ديوان «نُقُوش عَلَى جِذْعِ نَخْلَةٍ»، ومن ثَمَّ تبيين علاقة العناوين الفرعية مع العنوان الأصلي للديوان، وقد انتقينا ثلاث قصائد من الديوان.

١.١ أسئلة البحث

لفحص المستويات السّيميائيّة في مجال العنوان تمحورَ البحثُ حول الأسئلة التّالية وسنحاول الإجابة عنها:

١. كيف تجلَّت العناوين الشّعرية في ديوان «نُقُوش عَلَى جِذْعِ نَخْلَةٍ» ليحيى السّماوي في مجال البُنية، والدلالة والوظيفة؟

٢. ما هو نوع العلاقة الموجودة بين النص والعنوان في ديوان «نُقُوش عَلَى جِذْعِ نَخْلَةٍ»؟

٣. ما علاقة العناوين الفرعية مع العنوان الأصلي مع مضمون النّصوص في ديوان «نُقُوش عَلَى جِذْعِ نَخْلَةٍ»؟

٢.١ فرضيات البحث

١. يبدو أنَّ عناوين ديوان الشاعر تَجلَّت في بُنيةِ العنوان من ناحية التراكيب المتنوعة، والدلالة من ناحية الإيحاء والهادفية، والوظيفة من ناحية التأثير على المتلقي.

٢. توجد علاقة امتدادية وبعض الأحيان ارتدادية من خلال الدلالات في عناوين قصائد الشّاعر في ديوان «نُقُوش عَلَى جِذْعِ نَخْلَةٍ».

٣. من خلال العلاقة بين المداليل، نجدُ توافقاً وتناسباً بين العناوين الأصلية والفرعية مع النّص الشّعري بما يُثبت تلك العلاقة في قصائد الشّاعر.

٣.١ الدّراسات السّابقة

حول سِيمْيَائِيّة العنوان في قصائد الشّعراء بوجه عام تمت دراسات عديدة حتى الآن نذكر قسماً منها على شكل الإيجاز وهي: كتاب «سيمياء العنوان» للمؤلف بسام موسى قطوس (٢٠٠١م)، ركَّزَ فيه المؤلف على السّيمياء والعنوان معاً، وأطروحة جامعية عنوانها «شعرية العنوان في الشّعر الجزايري المعاصر» للطالبة حسنية مسكين (٢٠١٣م) تطرَّقَت إلى الموضوع والعنوان والبنيةِ الدّلاليةِ للعناوين وذكرت الباحثة نتائج هذه الدراسة. وأيضاً مقالة عنوانها «سيميائية العنونة ووظائفها الدّلالية في ديوان نوبات شعرية لصالح الطّائي» لرسول بلاوي وآخرين، مجلة الجمعية الإيرانية للغة العربية وآدابها، فَصليّة، ١٣٩٨ش. كذلك «سِيمْيَائِيّة العنوان في شعر أحمد مطر» لحسين علي الدّخيلي والآخرين، جامعة ذي قار، (٢٠١٢) عالج الباحث من خلالها عناوين القصائد وصلتها بالنّص وكذلك تفاعل الشّاعر مع النّصوص. ومن الأدب التّطبيقي وجدنا مقالاً تحت عنوان: «سِيمْيَائِيّة العنوان في قصيدتي شب‌گير لأحمد شاملو وليلٌ يفيضُ منَ الجسدِ لمحمود درويش (دراسة مقارنة)» لفاطمة بخيت والآخرين، (١٤٣٤) مجلة العلوم الإنسانية الدّولية، قام فيها الباحثون بتبيين دلالة كلمة ليل في كلتا القصيدتين في ضوء الأدب المقارن وضمن الدّراسة الأمريكية. وفيما يختص بديوان «نقوش على جذع نخلة» ليحيى السّماوي تمت حتى الآن بعض الدّراسات وهي:

«عناصر الموسيقى في ديوان «نقوش على جذع نخلة» ليحيى السّماوي»، بهنام باقري ويحيى معروف (١٣٩١ش)، مجلة دراسات في اللغة العربية وآدابها، السّنة الثالثة، العدد٩. وقد تبين من خلال الدّراسة ان

الشّاعر يحاول، في تشكيل البنية الإيقاعية لقصائده، الإفادة من أصغر الجزئيات وأدقّها من أجل توظيفها واستثمار مكوناتها بُغيه إثراء النّغمة المؤثرة المنبعثة من الإيقاعات الخارجية والدّاخلية وإثراء دلالات النّص وبيان ما يختلج في صدره من مشاعر الحزن والأسى والجراح الّتي مرَّت وتمرُّ بالعراق.

«ظاهرة التدوير وتبيين دورها الدّلالي والإيقاعي في ديوان «نقوش على جذع نخلة» ليحيى السّماوي»، بهنام باقري ويحيى معروف(١٣٩٧ش)، مجلة لسان المبين، العدد٣١. وتشير النّتائج إلى أن التدوير بما يحقق من غاية الترابط الإيقاعي بين السّطور الشّعرية في بُنية القصائد يسهم في تماسكها وانسجامها. وقد جاء التداخل الموسيقى عبر التدوير في التفعيلة، كروابط إيقاعية تجعل من النّسيج الشّعري أكثر تماسكاً وتعزز تماسك الإيقاع الموسيقى وتجعل من بناء المقطع يموجُ بالحركة الإيقاعية بعيداً عن الرتابة.

«المعجم الشّعري عند يحيى السّماوي ديوان «نُقُوش على جِذعِ نَخلَة» نموذجاً»، بهنام باقري ويحيى معروف (١٤٣٦ق)، مجلة اللغة العربيّة وآدابها، السّنة الحادي عشر، العدد٢٥. ومن أهمِّ نتائج هذا البحث هو أن حقل الأرض والوطن هو القضية الجوهرية الّتي شكلت البؤرة الدّلالية للخطاب الشّعري لدى الشّاعر، بحيث خصَّص شعرَه لتصوير العلاقة القائمة بينه وبين الوطن الجريح. هذه المفردات كاشفة عن عمق الجرح والألم الذّي يعاني منه الشّاعر إزاء ما تمرّ بالعراق في ظلِّ الاحتلال الأمريكي وديمقراطيته المزعومة وجرائمه البشعة فيها. لقد استخدم الشّاعر يحيى السّماوي كلَّ هذه الألفاظ الإيحائية لتقريب الحدث وتصويره من أوضح نقطة وأقربها إلى القارىء.

وحول سِيمْيَائِيَّة العنوان في دواوين يحيى السّماوي لم نعثر على مثل هذا العنوان، فالمحاولة في هذه الدّراسة هي جديدة من نوعها، حيثُ حاولنا من خلالها الكشف عن أنواع العلاقات الكامنة بين النّص الشّعري والعنوان الفرعي ومن ثمَّ عنوان الدّيوان المعنون بـ «نُقُوش عَلى جِذع نَخلَةٍ». لقد استخدم الشّاعر عناوين ذات علاقة إيحائية لتبيين ما يحدثُ في موطنه العراق لتقريب الحدث وتصويره من أوضح نقطة وأقربها إلى القارئ. محاولاً من خلالها الدفع باتجاه إضفاءِ البعدِ الرُّوحي على النَّص.

٤.١ ديوان نُقُوش عَلَى جِذْعِ نَخْلَةٍ

يتكوَّن هذا الدّيوان من عشرين قصيدةً متنوعة التركيب، ذاتِ دلالةٍ امتدادية وبعضها إرتدادية مع العنوان وهي: أُخرجوا من وطني»، «عصفاً بهم»، «أصل الدّاء»، «لا تسأليه الصبر»، «ذُعر»، «أفول»، «بددٌ على بدد»، «في وطن النّخيل»، «يا أسري»، «جلالة الدّولار»، «يا صابراً عقدينِ إلا بضعةً»، «إباء»، «رِسالةٌ»، «عُتبى عليك»، «نُقُوشٌ على جِذعِ نَخلَةٍ»، «أضيئيني»، «انكسارٌ»، «اكتفاءٌ» و«تعاويذُ» و«ملكتني جميعاً». وقد أهدى الشاعر هذا الديوان إلى شقيقتيه: «أمِّ نُوفَل» و «أمِّ أحمدَ» حيثُ فقدتا زَوجَيهما في فترة النظام البعثي، والغزو الأمريكي،كذلك أهداه إلى جميع العراقيين الذينَ أودت بحياتهم المشانقُ الصدامية، وقنابل البنتاغون.

ومن أجل الكشف عن العلاقات الموجودة بين العناوين والنّص الشّعري في نطاق تبيين علاقة الدّال والمدلول، انتخبنا أربعَ القصائد من الدّيوان، وهي: «أُخرجوا مِن وَطني» وقصيدة «عصفاً بهم»، وقصيدة «بَدَدٌ على بَدَدٍ» وقصيدة «يا صابراً عقدين إلا بضعة» من مجموع عشرين قصيدة، كانت هذه القصائد تحمل علاقات امتدادية، تُبيِّنُ لنا علاقة المداليل من خلال العناوين والنّصوص المنتخبةِ قصداً من قِبَلِ الشّاعر.

٢. الإطار النظري للبحث

١.٢ تعريف السّيميائية

العنوان باعتباره لفظ مفرد أو مركب متشكِّلٌ من عدة علامات مشبوعة بالدّلالة، حظي باهتمام العديد من الباحثين؛ لأنَّهُ يُعتبرُ الرّحمُ الذِّي تتولَّدُ منهُ النُّصوصُ، والمولدُ الفعليُّ لتشابكات النَّص بإبعاده الفكرية والأيدلوجية (راجع: قطوس، ٢٠٠١م: ١٠)، وبما أنَّ السّيميائية تعني بدراسة العلامة وتقوم بتوضيح العلاقة المرتكزة بين الدّالِّ والمدلول، توصلنا إلى هذه القناعة بأنَّ المنهج الوحيد الذّي باستطاعته مساعدتنا في فك الغامض من العناوين، هو المنهج السّيميائي. فقبل معالجة العناوين وتحليلها، ينبغي تعريف السّيميائية والإتيان بملخص عن نشأتها. والمفهوم الاصطلاحي للسيميائية لا يبتعد عن المعنى الذّي حدَّدته المعاجم اللغوية، وهو العلامة؛ لذلك عرف النّقاد السّيميائية بأنها «العلم الذّي يبحث في أنظمة العلامات، أيّاً كان مصدرها، لغوياً، أو سنياً، أو مرشرياً» (السّرغيني، ١٩٨٧م: ٥) ويتوخَّى هذا العلم دراسة أنظمة العلامات، أيّاً كان نوعها، لغوية أو غير لغوية، واضعاً في الاعتبار أن النّظام الكوني ذو دلالة إشارية، وبهذا تكون السّميائية «العلم الذّي درس بنية الإشارات، وعلاقتها في هذا الكون، ويدرس بالتالي توزعها ووظائفها الدّاخلية والخارجية» (جيرو، ١٩٩٢م: ٩).

ذكرت السّيميائية في كتاب جماليات العنوان بأنها «كلمة مترجمة عن أصلين في الإنجليزية (Semiotics &Semiology) والمصطلحان مأخوذان أصلاً من كلمة يونانية (Semeion)، أي الإشارة أو الدّليل أو العلامة» (جاسم، ٢٠١٣م: ١٨) وقد ذكرت في القرآن الكريم حيثُ جاء وصفُ أصحاب الرسول الأكرم (ص): (سِيمَاهُمْ فِي وُجُوهِهِمْ مِنْ أَثَرِ السُّجُودِ)، (الفتح، ٢٩). أيضاً نلاحظُ تلاصقَ السّيميولوجيا والسّيميوطيقيا في معجم المصلحات الأدبية، فلم يذكر لهما اختلاف سوى اختلاف رُوَّادهم وعرفت السّيميائية فيه بأنها مصطلح عام يدرس العلامات (داد، ١٣٧٨ش: ٤٦٥). من المؤكد بأنَّ السّيميائية تعني بالعلامة أكثر من غيرها، لكننا نقف في هذا المجال أمام شخصين أحدهما لساني والآخر فيلسوف فلابد من تعارض في نظرياتهما حتى وردت التسمية مختلفة، انشعب من السّيمياء مصطلحان هما «السّيميولوجيا» و«السّيميوطبقا».

السّيميولوجيا جاءت مرادفة للسيميائية بينما اختلفت مع السّيميوطيقا في الجزء الثاني من المصطلح ومرجع هذا الاختلاف يعود إلى اختلاف الرأي بين الفيلسوف الأمريكي «شارل ساندرس بيرس» واللساني

السّويسري «فرديناند دي سوسير» اللذين كان لهما يدٌّ في تأسيس السّيميائية بداية القرن العشرين (قطوس، ٢٠٠١م: ١٢) فتعددت التسميات التي وردت في باب السّيمياء فمنهم من أطلق عليها السّيميولوجيا ومنهم من قال بأنها سيميوطيقا وقد ذهب الآخرون على تسميتها بالسّيميائية أو العلاماتية، ولكن بالرغم من كل هذه التسميات والآراء فلو تأملنا قليلاً لتبين لنا أن جميع هذه المصطلحات تضمنت معنى «العلامة» التي لم تفارق السّيمياء.

٢.٢ العنوان لغة واصلاحاً

وَردَت في المعجم اللغوية مادتان لمفردة العنوان، هما: عَنَن، يقال: «عَنَّنْتُ الكتابَ تَعْنيناً و عَنَّيْتُه تَعْنِيَةً إذا عَنْوَنْتَه، أبدلوا من إحدى النّونات ياء، وسمي عُنْواناً «عِنْواناً» لأنه يَعُنُّ الكِتابَ من ناحِيتيه، (ابن منظور، ١٩٩٩م، ١٣: ٢٩٤) ويشبه هذا قولهم: «عُنْوانُ الكتابِ وعُنْيانُهُ، ويُكْسَرانِ: سُمِّيَ لأَنَّهُ يَعِنُّ له من ناحِيَتِه » (فيروزآبادي، ٢٠٠٨م: ٢٤٨).إما من مادة عنى: ويقال: عَنَيْت الشّيءَ: أَبْدَيْته» (الزبيدي، ٢٠٠٥م، ١٧، ٧٦٣) وعنوان الكتاب: مشتق فيما ذكروا من المعنى. والمعنى الاصطلاحي للعنوان تكوَّن من معناه اللغوي. فالعنوان هو الإسم أو العلامة المعرفة للعمل الأدبي أو جمع الأشياء التي لا تستغني عن التعريف، فيحضر العنوان بصفة الدّالِّ أو المشار على المضمون المجهول. باعتبار آخر «إنَّ العناوين، هي رسائل مسكوكة متضمنة بعلامات دالَّة، مشبعة برؤية للعالم، يغلب عليها الطابع الإيحائي» (حمداوي، ١٩٩٧م: ١٠٠). كثرت التوضيحات والتعريفات بخصوص العنوان وتداولت بين المهتمين بهذا المجال أمثال:«ليو هوك» و «جيرار جنيت» و«شارل غريقل» وغيرهم من النّقاد وبالرغم من اختلاف نظرياتهم وتعدُّدِ مضامين العنوان عندهم، إلا أنهم لم ينكروا كون العنوانِ كتلةً حافلةً بالرموز والعلامات ولها مسؤولية حمل إسم العمل الأدبي أو الفني. فالحاجة الماسة إلى علم يختص بوظائف العنوان وخصائصه أدَّت إلى ظهور علمٍ جديدٍ سُمي بـ «العنوانة»، وقد برز خلال النّصف الثاني من القرن العشرين على أيدي نقاد الغرب الذّين ساهموا في إثراء هذا العلم. أحد مؤسسي العنونة أو العنوانيات هو ليو هوك الذّي سبق ذكره وكان له دورٌ بارزٌ في إنشاء هذا العلم. وإكمالاً لما سبق يمكن القول بأن «العنوان باتَ معروفاً في النّقد الحديث وإنَّ تحليل العنوان له أهميةٌ كبيرةٌ من حيث هو نصٌّ صغيرٌ يضمُّ وظائف شكلية وجمالية ودلالية تُعدُّ مدخلاً لنص كبير، كثيراً ما يشبهونه بالجسد رأسه هو العنوان» (جاسم، ٢٠١٣م: ١٣).

٣.٢ بنيةُ العنوانِ

في البدايةِ لابدَّ أن نتعرَّفَ على ديوان الشّاعر المعنون بـ «نُقُوشٌ عَلَى جِذْعِ نَخْلَةٍ» كما يبدو من عنوان الدّيوان أن الشّاعر استخدم العلامة العكسية حيث أن جذع النّخلة غير قابل للرسم عليه؛ لأنه غيرُ مناسب للرسم وفي الغلاف نفسه اتخذ الشّاعر أو الرسَّام صورة توحي بعدِّة دلالات، وهذا ما نجده في لوحة غلاف المجموعة «نُقُوش عَلَى جِذْعِ نَخْلَةٍ» فقد حملت من دلالة العنوان أيقونات داخلّية بثلاث ثَيِّماتٍ، يظهرُ في أحدها

صورة للسماويّ برأسٍ من غيرِ جسمٍ، فكأنه في نظره ومحياه يقول هذه المجموعة الشّعريّة التي نقشتها لأجل وطني المذبوح صبراً، والأخرى تذكرنا بالنّقوش القديمة التي عُرف به وادي الرّافدين تتوسطها أبيات شعرية وتعلوهما أيقونة يظهر فيها مجموعة من الأشخاص تلفهم خرق وكأنهم مربوطين إلى بعظهم الآخر بلفاقة داكنة اللون تُمثّل شلل الحركة.

والعنوان الرئيس للديوان هو: «نُقُوش عَلَى جِذْعِ نَخْلَةٍ» يحمل دلالات إيحائية متنوعة تتمحور معظمها حول الوطن وما آلَ إليه العراق بعد الأزمات المتوالية. وفي طبيعة الحال إن الأديب بعد الانتهاء من أي عمل أدبي يقوم باختيار عنوان مناسب يليق بما أنجزه كما فعل الشّاعر يحيى السّماوي هنا إذ ألبس ديوانه عنواناً شمل كافة عناوينه العشرين الدّاخلية. فاختياره عنوان نقوش على جذع نخلة لم يأتِ عفوياً دون دافعَ أو باعثٍ، بل كان هذا العنوان ثمرةَ ما كان يراوده من إحساس ويعتريه، وإنّ مثل هكذا صور يُعدُّ نوعاً من العلامات التّأويلية، التّي تأتي بعد اكتمال النّص ـ على وفق ما يراه الشّاعر مناسباً، ليحاكي العنوان كنصٍّ صادمٍ للمتلقي في أوّل الاشتغال البصريّ، حيث لم يكن وليد اللحظة، بل جاء من الاختيار والتّأني.

فالدّقةُ الّتي استخدمها الشّاعرُ في اختيار العنوان وعلى الخصوص مفردة «نُقوش» أضافت إلى العنوان لمسةً متميزةً مختصةً بالشّاعر فقط، بحيث تجتمع فيه جميع العناوين الدّاخلية في العنوان الأصليِّ ومن ثَمّ نرَى الشّاعر يمزجُ بين العناوين لتقريب المعنى إلى ذهن القارئ.

٤.٢ محتوى ديوان «نُقُوش عَلَى جِذْعِ نَخْلَةٍ»

يتكوَّن ديوان «نُقُوشٌ عَلَى جِذْعِ نَخْلَةٍ» من عشرين قصيدة مترابطة في المضامين ذات دلالات إيحائية، من أهمّ حقولها قضية الوطن ومآسِيهِ وما حلَّ بِه من ويلاتٍ ومِحَن، اهتمَّ الشاعرُ بصياقة تلك الدِّلالات عَبرَ مُعجَمِه الشّعري، فنجد أنَّ معجمه قد أداره حول ألفاظ تنتمي لحقول دلالية يمكن إجمالها: منها بشكل مفرد وهي: (أصل الدّاء/ ذُعرٌ / أفولٌ / جلالة الدّولار / إباءٌ / رسالةٌ / إنكسارٌ / اكتفاءٌ / تعاويذُ). ومنها بشكل جملة فعلية وهي: (أُخرُجوا من وَطني/ عصفاً بهم/ لا تسأليه الصّبر/ يا أسري/ يا صَابراً عَقدينِ إلا بضعة /أضيئيني/ ملكتني جميعاً)، ومنها على سياق الجمل الإسمية، وهي: (بَدَدٌ على بَدَدٍ /عُتبى عليك / نُقُوشٌ عَلَى جِذْعِ نَخْلَةٍ) وعلى شكل شبه جملة قصيدة واحدة وهي: (في وطن النّخيل). فالشاعر منح لعناوين قصائده شكلاً متنوعاً من حيث تركيب العنوان. ولا ننسى في هذا المجال ما تحمله الجملة الإسمية في النحو العربي من دلالة الثبات، فيبدو أن الشاعرَ يعتملُ في داخله القلق والحزن ؛ فكان يبحث في لا وعيه عن الثبات، فالتجأ إلى الجملة الأسمية كنوع من التعويض عن شيء يفتقر إليه، فنَرَى أنَّ الجمَلَ الأسميةَ تمتَّعَت بالرِّيادة في هذا الحقلِ؛ كونها تَدلُّ على نوع من الثبوت في النضال والاستمرارية.

٥.٢ المستوى الدّلالي للعنوان

في الواقع أنَّ شكل العنوان يُعتبرُ نقطةَ الانطلاق إلى النّص وفهمه، فمن العنوان نجسُّ نبضَ النّص، وكأننا لا ندخل للنَّصِّ من نقطة الصّفر، ويرتبط العنوان ارتباطاً مُهمَّاً بالدلالة السيميائية التي يتأسس النص على وفق

مقتضياتها، إذ أنَّ «حرية الاختيار والتركيب في الصياغة العنوانية مفيدة من الناحية الدلالية بدلالة النص العامة» (الود، ١٩٨٤م: ١٠٨)، ومن ثمَّ يرسم السياسية النصية للخطاب الإبداعي، وأنَّ العنوان «ليس إلا مرآة صغيرة تعكس فترة حياة زاخرة عاشها الشاعر، ولا بدَّ لكلِّ فترةٍ في حياة الشاعر الحق من اتجاه مميز (الملائكة، ١٩٩٧م: ٢٢).

من هذا المنطلق فقد جاءت أغلب عناوين قصائدُ الديوان واضحةً المعنى والدلالة، تفهم بسهولة، ترمي إلى داخل النّص مباشرة دون تَعقيد، وعند النّظر إلى العنوان، لا يختلف عليه في تحليله بعد قراءة القصيدة؛ فالعناوين الفرعية للديوان ـ وهي ذاتُ صلةٍ وثيقةٍ بالنّصوص فقد جاءت بسيطةً لا تُوحي بالتّعقيد أو التّصنع في كثير من الأحيان، كون الشّاعر كان مهتماً بإيصال الفكرة، و كان يعمدُ إلى نوعين من العناوين: العنوانِ المعجميِّ و العنوانِ الدّلاليِّ.

٦.٢ العنوان المعجمي

الذّي يمكن توصيفه بأنه ذلك العنوان المأخوذ من النّص الذّي ورد فيه بالتّركيب نفسه دون تغيير ــ بؤرة النّص ومحور الموضوع ـ ويمثل العنوان المعجمي الصّريح المستخرج من النّص مباشرة كونه يُعدُّ مفتاحاً للتأويل، يسعى إلى ربط القارئ بنسيج النّص الدّاخلي والخارجي ربطاً من العنوان، الجسر الذّي يَمرُّ عليه وقد نجده متلازماً حتَّى الخاتمة، وبمعنى آخرَ، فهو يُفصح عن قصدية النّص ومن أمثلة ما عمد الشاعرُ إلى نَصِّه، فكان عنوانها هي القصائد وهي أمثلة من مجموعة «نُقُوشٌ عَلَى جِذْعِ نَخْلَةٍ»:

فعناوين الديوان لا سيما المركبة منها في دلالاتها التقريرية، ربما تبطيء في الوصول إلى عنوان يحمل مزايا النص الغامض؛ وهو النص الذي يتفاعل معه المتلقى في إنتاج التأويل، فهي في عناوينها اللغوية بين مكونات العنوان الواحد من هذه العنوانات آنفة الذكر لا تمده بمساحة التأويل، ولا ينزاح الدال الكتابي إلى أكثر من مدلول. فمن خلال الملازمة التداولية والوضوح في العناوين المركبة، ومعلنة عن نفسها والنص معا هي السمة البارزة، سوى العنوان الرئيس للديوان، فالشاعر في هذه الحرفة أغلق على المتلقي متعة التأويل، منها بَدَدٌ على بَدَدٍ الدال على المحن المتوالي، وعُتبى عليك.

في عناوين الديوان المتنوعة الدلالة نلمسُ مفارقة متواشجة مع التضاد، ففي تواريخ قديمة وجديدة ؛ الفاظ واضحة المعاني متضادة لا تحتاج فكراً ذهنياً للوصول إلى دلالاتها المعجمية، وهو عنوان مواز للنص، إذ يجد المتلقي الشاعر يبحث عن أشياء قديمة لا يجدها ، منها قصيدة من أرض النخيل، و يا صابراً عقدين إلا بضعة، وهل هذه بغدادُ؟

والقصائد التي جاءت على شكل المفرد وهي محذوفة المبتدأ أو الخبر حيث تكون جملتها الناقصة تركيبيا، تفتح للمتلقي شهوة الإغواء للبحث عن الإجابة ؛ ماذا حصل بعد ذلك ليجدها في متن النص من أمثال: (ذُعرٌ، أفولٌ، إياءٌ، رسالةٌ، انكسار، اكتفاء، وتعاويذ).

في هذه العناوين المفردة نجد طموحاً من قبل الشاعر إلى تبني التلميح والترميز، ومن ثم الإفلات من شراك التقريرية، وحصول الإثارة عبر الاختزال والرمز، حيث يشكل العنوان في هذه القصات مجموعة من الدلائل اللسانية، يمكنها أن تثبت في بداية النص من أجل تعيينه، والإشارة إلى مضمونه الإجمالي.

٣. دلالات سِيمْيَائِيّة في ديوان «نُقُوش عَلَى جِذْعِ نَخْلَةٍ»

لمعالجة الدلالات السيميائية الخاصة بالعناوين الفرعية، انتخبنا أربعة قصائد من الديوان، تحمل في طياتها دلالات تركيبية ومضمونية وأيضاً وظيفية وهي: قصيدة «أخْرِجوا من وطني» وقصيدة «عصفاً بهم» وقصيدة «بددٌ على بدد»، وقصيدة يا «صابراً عقدين إلا بعضه»

١.٣ دلالات سيميائية في قصيدة «فاخْرِجوا من وَطني»

مملا شك فيه هو أنَّ من الصعب عزلُ العنوانِ عن النص أو فهمه بعيداً عن بنتيه الكلية؛ لأنه يمثل بنيةَ افتقار يعني بما يتصل به من نص أو متن. والعلاقةُ بينَ النص والعنوان هنا تُعدُّ علاقة جدلية، فبدون النص يكون العنوان وحده عاجزاً عن تكوين محيطه الدلالي، فهو عتبة دلالية توجه المتلقي إلى استكناه مضامينه، وتفكيك شفراته، واستكناه محمولاته الدلالية بما يعطيه من انطباع أولى عن المتن، وبما يمارسه من غواية، وإغراء للمتلقي، فالعنوان كما جاء في هذه القصيدة يعتبرُ أولَ مُثيرٍ سيميائي في النص، إذ إنه يتمركز في أعلاه، ويبث خيوطه، وإشعاعاته فيه، ويشرف عليه ويجليها، ويشير إلى شيء، مما يجعل المتلقي يتخذ الحفر ولا التنقيب سبيلاً للكشف عنه وعن ملابساته .

نرى تكرار وامتدادية عبارة العنوان «أخرجُوا مِن وَطني» قد ألقت بظلالها على النص، وقد تكررت بأشكال متعددة، فنقرأ في القصيدي

هذه الأرضُ التي نَعشقُ / لا تُنْبِتُ وردَ الياسمينْ / للغزاة الطامعينْ / والفراتُ الفحلُ / لا يُنْجبُ زيتوناً وتينْ / في ظلال المارقينْ / **فاخرُجُوا من وطني المذبوحِ شعباً** / وبساتينَ / وأنهاراً وطينْ / فاتركونا بسلامٍ آمنينْ / نحن لا نستبدلُ الخنزيرَ بالذئبِ / ولا الطاعونَ بالسلِّ / وموتاً بالجذامْ (السّماوي، ٢٠٠٥م: ٧).

وتتكرر عبارة العنوان في النص لبيان أهمية ما ينويه الشاعر فيقول:

فاخرجوا من وطني /خوذةُ المحتلِ لن تُصْبحَ / عُشاً للحمامْ / فاخرجوا من وطني / والدمُ المسفوحُ لن يُصبحَ أزهارَ خُزامْ / فاخرجوا من وطني / والبساتينُ التي غادَرَها النبعُ/ وما مرَّ عليها - منذَ جيلينِ- الغَمامْ / تصرخُ الآن اخرجوا من وطني / فارفعوا -باسم الملايين- أياديكم عن الشعبِ المُضامْ (السّماوي، ٢٠٠٥م: ٨).

فعبارة «أُخرُجوا مِن وَطني» تحملُ في طياتها دلالة الاحتلال والقهر والعدوان من قبل الغزاة الطامعين بثروة البلاد. فالدلالات الوطنية هي من أبرز المداليلِ الطاغية على العنوان، كذلك نجدُ تلاقي المضامين السياسيةِ مَع الوطنيةِ على غشاء العنوان، ممّا يدلُّ على انشغال الشاعر بقضيةِ الوطنِ قبل وبعدَ الاحتلال.

وتُعدُّ بنيةُ العنوان ودلالتها بمثابة عملية تشخيصية تنكشف من خلالها الدلالات التي تحملها العبارات المتواشجة الدالة على التشاكل في تصور عمق فكرة معينة في ذات الشاعر لم يكفها إفصاح واحد، الأمر الذي دفع الشاعر إلى التكرار في التشاكل، حيث يعتمد على مبدأ التركيب أو مبدأ العلاقات التي تحيلنا هذه العلاقات إلى شيء من التعالق أو الربط الدلالي بين العلامات (أنظر: عبد الصبور، ۴۰).

فمن التكرار و التشاكل في رسم الصورة للغزاة و زيف الإدعاءات يقول الشاعر مستخدمات بعض الثنائيات الضدية والصيغ التهكمية:

> حرِّرونا منكم الآنَ/ ومن زيف الشعاراتِ / وتجّار حروب «النفطِ والشفطِ» / وأصحاب حوانيت النضالْ / سارقي أرغفةِ الشعب وجلاّدي العصافير / أدلاّءِ جيوش الاحتلالْ / والمُرائينَ الذين استمرأوا الفتنةَ والغيَّ / منادينَ بحقِّ المرءِ في السَّحْتِ / وبالكفرِ الحلالْ / فاخرجوا من وطني/ واشربوا نخبَ انتصارِ القائدِ السجّانِ / في الحربِ على الشعبِ السجينْ / نحنُ مهزومون من قبلِ ابتداءِ الحربِ: / نخلٌ يّشْحَذُ التمرَ / حقولٌ تَشْحَذُ القمحَ/ وطينْ / سال منه الدمُ / من بوّابة القصرِ / إلى محرابِ ربِّ العالمينْ / فاخرجوا من وطني / وامنحونا فرصةَ الدَّفن لقتلانا / وأنْ نُخْرِجَ من تحتِ الركامْ / جثثاً ما بلغَتْ عمرَ الفِطامْ / فاخرجوا / من قبل أنْ ينتفضَ النخلُ العراقيُّ / ويستلُّ سيوفَ الانتقامْ (السّماوي، ۲۰۰۵م: ۱۰ ـ ۱۱).

فعبارة «أخرجوا من وطني» ذُكرت في القصيدة بأكملها، وقد جاءت بعبارات (فأخرجوا من وطني المذبوح شعباً» مرة واحدة و عبارة واخرجوا من وطني» ثلاث مرات، و عبارة «اخرجوا» مرة، (السّماوي، ۲۰۰۵م: ۷ و ۸ و ۱۰ و۱۱)،فتكون العلاقة امتدادية في النص حيث امتدَّ هذا المضمون طول القصيدة موحياً بطلب الشاعر وهو خروج الغزاة الطامعين بأرض العراق.

من خلال هذه الأمثلة، نَرَى الشّاعر قد أتخذ من العنوان بؤرة للنص وقطب رحاها فعنوان «أُخرُجوا مِن وَطَني» كرَّرها الشّاعر ثمانِ مراتٍ في النّصّ ؛كونها نقطة انطلاقٍ لكلِّ مقطعٍ في النّصّ. ومن خلال الوظيفة الإغرائية في العنوان كان ما يَهمُّه في تحقيق العناوين هو طريقة وصولها إلى المضمون وهى تقع عادة في أولوية أكثر مِن المضمون.

۲.۳ دلالات سيميائية في قصيدة «عصفاً بهم»

في بعض عناوين القصائد عادة تتكشف الرؤى، ويكثر التأمل، الأمر الذي يضفي على العنوان سمة البحث عن الحقائق، إذ يكسب الشاعر مضامينه منحى فكرياً هو من نتائج الوظيفة التأملية التي دأب الشاعر على حيازته، فنجد بعض الأحيان أنَّ الشاعر يحيى السماوي يعمدُ في صياغة عنوانيه على المصدر النّائب مناب

فعله المحذوف، بغية التأكيد؛ فنراه في هذه القصيدة التي جاءت بُنيتها على المفعول المطلق التأكيدي كيف يستهل بقوله:

حاشـــاكَ تشـــرُ للغـــزاةِ وُرُودا فَلَقَدْ خُلِقْتَ كما النّخيلِ عنيدا
لا زال فيكَ من «الحسين» بَقيَّةٌ تـأبى الخنـوعَ وإنْ تُبـاحَ وريـدا
وَمُكَبِّـرون يَـرونَ فـي وَثَبـاتهِم باسمِ الحنيفِ على الغُزاةِ سجودا
ومُرابطـون يَشِـدُّهُم لتـرابِهم مـا شَـدَّ لِلكَتِـفِ السّـليمِ زنـودا

(السّماوي، ٢٠٠٥: ١٢)

وهي إشاره لصمود بلده العراق، بلد النّخل أمامَ أعنت الرّياح، فكيف أمام الغزاة المتلونين، الذّين ما جاءوا إلا لنهب خيراته، لا للتحرير كما يدَّعُون؛ إذ يعرب «حاشاك» مفعولا مطلقاً لفعل محذوف.

فالعلامة اللغوية التّي تحتوي على الدّال الذّي هو الصّورة الصّوتية أو الكنائية الكلمة والمدلول الذّي هو الصّورة الذّهنية للشيء الخارجي في القصائد المذكورة هذه العلامة اللغوية إنما ترتبط في واقع الأمر بين الصّورة الذّهنية «المدلول» والصّورة الصّوتية أو الكنائية «**الدّال**» وليس بين الشّيء والمرجع والتّسمية أو بين الشّيء والدّال مباشرة.

ويعاد الأمر بقوله:

سُـلَّ الضـلوعَ إذا عُـدِمْتَ أسِـنَّةً وأقِـمْ علـيهم بالجهـادِ حـدودا
شَطْباً لها من لَوْح طينِكَ حَسْبُها أنْ شَرَّعَتْ يـومَ احتلالِـكَ عيـدا

(المصدر نفسه، ١٣)

لغة حوارية في النص كله مع انطواء الصورة الأدبية على نماذج مشاعر إنسانية صورها الشاعر، وأعطت لها بعدا تشخيصيا ومزجها بحاسة البصر القلبية والعينية، واستطاع في نهاية النص نقل الدلالة من المعنوي إلى المادي المرئي المتحرك،

فعبارة «يوم احتلالك هي إشارة ليوم ٢٠٠٣/٤/٩م سقوط النظام السابق بدعوى التّحرير وزيف النّصر لمن يحتفون راقصين لهم ومهللين كما في قوله:

النّاقصـــونَ مـــروءةً وعُروبَـــةً الكـــامِلونَ نذالـــةً وجُحُـــودا
رَقصُوا على قَرْعِ الطّبـول كـأنَّهم خُلِقـوا لِطَبـلِ الأجنبـيِّ قُـرَودَا
ظَنّوا الكرامةَ مَنصَباً فاسْتَرْخصوا كِبَـراً فكـانُوا للغـزاةِ عَبيـدَا

(المصدر نفسه، ١٤)

فهو يؤكد على أن يوجه الغيارى من أبنائه للتصدي لهم بكلِّ قوة فالعصف ما هو إلا دلالـة الشّـدة والحـزم وتدمير بقاياهم (إبراهيم، ٢٠١٧: ٩٢). فقد ورد هذا النّمط لبعض مـن قصـائده التّـي سـمي بهـا بعـض مـن مجموعاته وهي قصيدة «نُقُوشٌ عَلَى جِذْعِ نَخْلَةٍ» الَّتي بلغت ٢٠ مقطعاً.

يبدو إن شعرية التّرقيم العددي ونجاعته وإمكانية احتوائه الكبيرة لرؤى ومشاعر السّماوي التي جعلت مـن تجربته هذه لها دلالتها؛ لذا نجده في غير مرة يجعلها تحت عنوان رئيسي أو داخلي، فهو منشـغل بهـا، ليطـرح قضية عمره أو ليعالج بها موضوعاً ما، فهو يريد أن يقول بأنَّ تراكم هذه المتوالية العدديـة مـن التّـرقيم الرّياضـي كفيلة في حمل ما أراده وفق الدّلالة المعنوية على مستويين، النّحوى والمعجمي الدّلالى، الـذّي دفعـه علـى المراهنة على هذه النّوع من التّرقيم، فكرره في أكثر من مجموعـة شـعرية وعلـى مسـتوى قصـيدتين اتَّسـمَت بالطّول وغيرهما مما اتَّسَمَت بالقصر حتى تصل إلى أربع أو ست فقرات.

يشكل العنوان التأملي لدى المتلقي في لحظة تأسيسه كثيراً من التساؤل حول مدركات النص، لذلك فهـو عنده خبر تأسيسي لمرحلة التخييل والتأمل، وفي هذه المرحلة تقع على عـاتق المتلقـي المتحفـز لـدى بـدء القراءة، في أن يكون في أجواء انفعالية تجعله داخل النص. فالمتلقي يبدأ ممـا يؤسسـه العنـوان مـن معرفـة أو إيحاء، ثم يبدأ المتلقي بقراءة النص فهو يبدأ من نقطة الصفر في القراءة؛ أي العنوان (موسـى قطـوس، ٢٠٠١: ٩١).

٣.٣ الدلالة السيميائية في قصيدة «بَدَدٌ على بَدَدٍ»

تحمل هذه القصيدة في بنياتها الرمزية والتأمل، إذ يغرق العقل في دوامة التفكير لـذلك يقتضـي البحـث عـن مضمون العنوان في المتن أكثر من البحث عنها في العنوان فيقوم بوظيفة الإشارة إلى الشخصية المحوريـة فـي النص، وتحديد وظائفها وصفاتها بصورة مكثفة، موحية ومشوشة، لا تتضح معالمها الكلية إلا بتتبع آثارهـا فـي النص اللاحق.

لقد أهدى الشاعر هذه القصيدة كما ذكر في مفتتح القصيدة إلى: «وَطنٍ مِن لحمٍ و دَمٍ... و حبيبة مِـن مـاءٍ و ضوءٍ وتُرابٍ» (السماوي، ٢٠٠٥م، ٤١) وقد اتَّسَمَت هذه القصـيدةُ بـالحنين وشـوق الشّـاعر بـدءاً بـالغزل والشعر الوجداني العاطفي، ثمَّ إلى موطنه العراق، وقد أشربَ في قلبه حبُّ الوطن، مُنوهاً إلى ما حَـلَّ بـالعراق من دَمار وخراب، مشيراً إلى الرُّموز التراثية التليدة:

«فتّشتُ في قلبي، فلمْ أجِدِ ... إلاّكَ قنديلاً يُضيءُ غدي
وفحَصْتُ ذاكرتي: أفاتِنةٌ ... أخرى يُنادِمُ طيفها خلَدي ؟
ونَخَلتُ حنجرتي لعلَّ بها ... بعض الصدى من هندَ أو دَعَدِ
فوجَدتُها تشدو ليُثمِلها ... ما فيكَ من طيبٍ ومن غَيَدِ

(السّماوي، ٢٠٠٥م: ٥٠ـ٤٩)

ثم ينتقل الشاعر إلى بيان ما يعانيه من وضع البلاد مشبها شط الفرات بمقلتيه و منوهاً إلى الخراب الذي حل بحضارة بابل ومعاهدها راسماً صورة من حاله

«تَجِدِ «الفراتَ» يسيلُ من مُقَلي دمعاً فأشْرَبُهُ على جَلَدِ
تجد الخرابَ (البابلي) عَلى وَجهِي وَذُعْرَ العاشقِ الأكدِي
أنا بابلٌ وأنا حرائقُها ورمادُها .وشريدُها الأبدِي
و «السّومريُّ» الطّفلُ أنْسِجُ منْ عُشْبِ الضفافِ وَزَهْرِها بُرَدي»

(المصدر نفسه، ٥٠ ـ ٤٩)

فالقصيدة هذه هي نتيجة تفاعل بين الشاعر وواقعه، والشاعر إذ يعيش تجربته الجمالية مستغرقا فإنه يكون محملا بكل ما في عصره، وواقعه، وكل ما يتصل به من مؤثرات تتفاعل معه لتنتج قصيدة ذات صياغة فنية محكمة، وتولد لحظة جمالية فائقة التركيز. فالفرات يسيل و يجري بما يخرج من مقلتي الشاعر والخراب والدمار في البلاد قد انعكس عل وجه الشاعر فأصبح الشاعر هو بابل و هو حرائقها و رمادها و المشردين. فالشاعر على رغم هذه المعاناة والفدان يحاول أن ينسج للطفل السومري من العشب والنبات ملابسَ وبرود تغطي جسده العاري.

نجد التعانق بين الدّال والمدلول في مفردات «الفرات» و«بابل» و«السّومري» مع ما جاء بعدها من مواصفات في العبارات: (يسيل والخراب وحرائقها أنسج)، وهذه العبارات هي دلالة على ما حلَّ بتلك الدّيار.و قد أثرت هذه الدلالات المعجم الشعري لدى الشاعر.

ثم نراه يرسم لنا الفضاءات المكانية التي كان يعيش فيها وهي أرض السماوة والرصافة والسعف وجسر الهوى، ولكن الشاعر هو يعيش في الغربة والاغتراب النفسي والمكاني، بعيداً عن تلك الأماكن الأليفة:

وأنا «السّماوةُ» حيثُ نَخْلَتُها سَعَفٌ وَعِذْقٌ غيرُ مُنْتَضِدِ
«وأنا «الرّصافةُ» باتَ يوحِشُها جسرُ الهوى حيث الزّمانُ رَدِي
والمُسْتجيرُ بِبِئْرِ غُرْبَتِهِ هلاّ مَدَدْتِ إليهِ من مَسَدِ؟
إنْ قدْ عُدِمْتِ الحبلَ يُنْقِذُه مُدِّي له طوقاً من الرّشَدِ
هل تسألينَ الآن كيف أنا؟ أنا في الهوى: بَدَدٌ على بَدَدِ!»

(المصدر نفسه، ٥٠ ـ ٤٩)

ظهرَت الدّلالة بمحور الألم والحزن اللذين يشكلان مساحة كبيرة في خطاب السّماوي الشّعرة، وهي تجلَّت عند كثير من حركة الشّعر الحرِّ في الشّعر المعاصر. فقد استفاضت نغمةُ الحزن حتى صارَت ظاهرةً تلفتُ النّظرَ، بل يمكن أن يُقالَ إنَّ الحزنَ قد صار محوراً أساسياً في معظم ما يكتب الشّعراء المعاصرون من

قصائده؛ فنجد المعجم الشّعري للسماوي في مجموعته المار ذكرها مليئاً بألفاظ الحزن والجراح والألم الذّي يكاد يقتله بثقله، فلقد تضافرت عوامل عدة جعلته يكبر عنده من أهمها: رحيله اضطراراً عن وطنه، واحتلال بلده، وما يجري فيه الآن من قتل، فتنوعت الألفاظ هذا المعجم وتوزعت في قصائده حتى لنسمع دلالتّها بأصوات متنوعة.

نرى الشاعر ختم القصيدة بعنوانها ليرسم لنا المهانة المتراكمة على نفسه وعلى بلده. فجميع ما ذكره الشاعر من محن وأزمات تصب بدلالاتها على الواقع المؤلم الذي يعيشه الشاعر.

٤.٣ دلالات سيميائية في قصيدة «يا صابراً عقدين إلا بضعة»

جاء عنوان هذه القصيدة بصيغة النداء (شبه المضاف) مخاطباً الشاعرُ نفسه وقد تجاوز عمره الخمسين، فيقوله:

«ألقيت بينَ أحبتي مرساتي فالآن..تبدأ-ياحياة-حياتي
الآن ابتدئ الصبا ولو أنني جاوزت خمسينا من السنوات»

(السماوي، ٢٠٠٥: ٦٧)

وقد جاء عنوان القصيدة في لبيت التالي:

«ياصابراً عقدينِ إلا بعضَه «ليلى» مكبلةٌ بِقيدِ «غُزاةِ»

(السماوي، ٢٠٠٥: ٧٤)

فالعلاقة بين العنوان والنص هي علاقة امتدادية ـ ارتدادية حيث عبر الشاعر فيها من معاناته وصبه وتحمله في المكان المعادي والمكان الأليف.

إن العنوان مثير للقارئ ومحفز للإطلاع وجاء مدخلا ناجحاً لأشعار المجموعة الشّعرية التّي تجسد مآسي الوطن، فقد عمد الشّاعر في هذه المجموعة إلى نحت عنوان بالصّيغة الإيحائية، إذ يقول:

النّخلُ نفسُ النّخلِ ... إلاّ أنه مُسْتَوْحَشُ الأَعْذاقِ والسّعْفاتِ
لكأنَّ سَعْفَ النّخلِ حَبْلُ مشيمةٍ شُدَّتْ به روحي لطينِ فراتِ

(السّماوي، ٢٠٠٥م: ٦٩)

فالنّخل هنا هو العراق كونه استمده من بيئته الخاصة وهو حاضر في كل قصائده إن النّخل والمفردات المتصلة به، كالجذع والأعذاق والسّعف، فهي من أكثر المفردات شيوعاً فيه، حيثُ كرَّرت ٤٢ مرة وهذه المفردات دالة على فقد الوطن إذ تمثل الجزء من الكل وفقد الجزء يؤلم الكل فيحن إليه

عمد الشاعر إلى توظيف الفضاء المكاني كقيمة دلالية غنية (النخل)، إذ حدد مكـان الحـدث واسـتمرار توظيف الدال المكاني في متن النص الشعري، ليخلق جوا حيويا مبتهجا بالطبيعة.

أما ادلالاة كلمة «لنّقوش» فهي الكلمات والآهات التي تطحن صدر الشّاعر على جرح النّخيل «الـوطن» وتجسد مآسيه ومن هنا كانت تسمية المجموعة بهذا الاسم، فإنها توحي بالوطن وأحزانـه، فـالعنوان دالٌّ ومعبـرٌ تعبيراً بليغاً، فهذا العنوان يشكل نقطة انطلاق إلى النّص وفهمه، فمن من خلال العنـوان نحـسُّ بـنص ايحـائي وكأننا لا نبتديء به لأول الأمر.

فمجموع الدّلالات الَّتي استعملها الشّاعر منها النّخـل والسّـعف ومسـتوحش وحبـل مشـيمة، حققـت مضمونها الظّاهر مع قرينتها من الألفاظ التّي تسبقها، فالألفاظ المفردة لم توضع لتعـرف معانيهـا فـي نفسـها، ولكن لأن يضم بعضها إلى بعض يعرف بينهما الفائدة من المعنى الكامنة خلف الألفاظ.

٤. نتائج البحث

من خلال البحث والتحري في ديوان «نُقُوش عَلَى جِذْعِ نَخْلَةٍ» للشاعر العراقي المعاصر «يحيـى السّـماوي»، بُغيةَ الكشفِ عن سيميائية العنوان ودلالاته وتبيين العلاقات الكامنة بـين العنـوان والـنّص، وصـلنا إلـى نتـائجَ مرجوةٍ وهي:

وجدنا أن الشّاعر يحيى السّماوي في ديوانه المعنون بـ «نُقُوش عَلَى جِذْعِ نَخْلَةٍ» عَمَدَ في انتخـاب عنـوان الدّيوان والعناوين الدّاخلية إلى تشكيل بصرى يتراوح بين الوضوح والغموض فـي إظهـار الـدّلالات والمـراد، كذلك استعان بمعجمه الشّعري الذّي وقعت فيه التجـارب الإنسـانية فـي بـؤرة العنايـة بـالمفردات العنوانيـة، وكذلك تنضيد نحويٍّ يُفعمُ بإنتاج العلاقة الإبداعية بـين الـدّالّ والمـدلول فـي التركيـب الإسـمى أو انزياحيـة التركيب الجملي.

- إن العنوان الأصلي والعناوين الدّاخلية في الديوان تجلَّت على صعيد البنية والدلالـة والوظيفـة، بنزعـةٍ وطنيةٍ ترسمُ علاماتٍ وألواناً إشاريةً يمتزجُ بعضها مع الآخر في لوحة سيميائية يمكن تحليلها وتأويلهـا من خلال المنهج السّيميائي؛ من ذلك قصيدة «أخرجوا مِن وَطَني» وقصيدة «بَدٌ على بَدَدٍ».
- ـكان الشّاعر يحيى السّماوي فى اختيار العناوين متأثراً بدوافعه وحوافزه الوطنية الَّتـي تناسـب مشـاعره وطموحاته، وقد تجلَّت في مُعجمه اللغوى؛ فتارةً توحي بالحزن وتارةً أخرى تمثِّلُ الفرح؛ لـذلك كـان من المُمكن كشف نفسيةِ الشّاعر وأفكارِه وعلاقته بالوطن وأبناء جلدته والطبيعة مـن خـلال العنـاوين المعتمدة في الدّيوان.
- لقد كثر في عناوين قصائد الدّيوان توظيف الآليـات الفنيـة التـي تُضـفي جماليـةً فنيـةً علـى الـنّص، كالإنزياح التركيبى والإنزياح التصويري، وشعرية التّرقيم العددي، وكانت الجمل الاسمية تُهيمن علـى العناوين دلالةً على حالة من الثبوت والدّوام في عقائده ومشاعره الإنسانية.

- أغلب عناوين قصائد يحيى السّماوي كانت ظاهرة الدلالة، ويكرّر الشّاعر مفردات العنوان في قصائده، كجزء لا يتجزأ من النّص الشّعري، نحو: وقصيدة «أخرُجوا مِن وَطني»، وقصيدة يا صابراً عقدين إلا بضعة» وكان العنوان مع التكرار يمتدُّ على أجزاء النَّص، سواء عبرَ التصريحِ أو التلميحِ أو الإشارةِ، وكانت ألفاظُ النَّصِّ تفسيراً وتوضِيحاً وإحالة للعنوان.

يغلب في معظم العناوين الدّاخلية للديوان الحذف بالنّسبة إلى غيرها من أنواع الإنزياح التركيبي وتوظيف التشخيص بالقياس إلى غيرها من أنواع الإنزياح التصويري كما وجدنا ذلك في قصيدة «أخرجوا من وطني».

كان الشّاعر يجعل معظم تركيزه في تعيين العناوين لفرعية على وحدة وسلسلة متناوبة شكلياً كما كان يَسعى أن يراعي هذا التناسب في العديد من العناوين مع نصوصها مضمونيا ودلالياً، وذلك نحو: أصل الدّاء، ذُعرٌ، أفولٌ، جلالة الدّولار، إباءٌ، رسالةٌ، انكسارٌ، اكتفاءٌ وتعاويذُ.

مصادر البحث

القرآن الكريم

أ ـ الكتب

ابن منظور، محمد بن مكرم. (١٩٩٨م)، لسان العرب، بيروت: دارالفكر.

إبراهيم، صلاح راهي. (٢٠١٧م)، علامات النّص الشّعري عند يحيى السّماوي، دمشق: تموز للطباعة والنّشر والتّوزيع.

بازي، محمد. (٢٠١٢م)، التشكيل ومسالك التأويل، طنجة.

بدوي، محمد جاهين. (٢٠١٠م)، العشق والاغتراب في شعر يحيى السّماوي، دمشق: دار الينابيع.

جاسم، جاسم محمد. (٢٠١٣م)، جماليات العنوان، مقاربة في خطاب محمود درويش الشّعري، عمان: دار مجدلاوي.

جيرو، بيرو. (١٩٩٢م)، علم الإشارة السّيميولوجيا، ترجمة منذر عياش، دمشق: دار طلاس.

داد، سيما. (١٣٧٨ش)، فرهنگ اصطلاحات أدبي، واژه نامه مفاهيم واصطلاحات ادبي فارسي واروبائي به شيوه تطبيقي وتوضيحي، ط٢، طهران: مروارید.

الدّاية، فايز. (١٩٩٦م)، علم الدّلالة العربي، النّظرية والتّطبيق: دراسة تاريخية، تأصيلية، نقدية، دمشق: دارالفكر.

دى سوسير، فرديناند. (١٩٨٥م)، دروس في الألسنية العامة. ترجمه: صالح القرمادي، محمد الشّاوش، محمد عجينة، طرابلس: الدّار العربية للكتب.

الزبيدي، المرتضى. (٢٠٠٥م)، تاج العروس، بيروت: دار الكتب العلمية.

السّرغيني، محمد. (١٩٨٧م)، محاضرات في السّيميولوجيا، المغرب: دار الطليعة.

السّماوي، يحيى. (٢٠٠٥م)، السّماوي، نُقُوشٌ عَلَى جِذْعِ نَخْلَةٍ، دمشق: دار التّكوين للتأليف والتّرجمة.

شرتح، عصام. (٢٠١١م)، موحيات الخطاب الشّعري، دراسة في شعر يحيى السّماوي، دمشق: دار الينابيع.

عبدالعزيز، محمد حسن. (۱۹۹۰م)، سوسير رائد علم اللغة الحديث، القاهرة: دار الفكر العربى.

الفيروزآبادي، محمدبن يعقوب. (۲۰۰۸م)، القاموس المحيط، القاهرة: دار الحديث.

كاترين فوك وبيارلي غوفيك. (۱۹۸۴م)، مبادئ في قضايا اللسانيات المعاصرة، تعريب: عاشور المنصف، الجزائر: ديوان المطبوعات الجامعية.

معروف يحيى وبهنام باقري. (۱۳۹۰ش)، دراسة أسلوبية في شعر يحيى السّماوي في ديوان نُقُوشٌ عَلَى جِذْعِ نَخْلَةٍ أنموذجاً، تموز للطباعة والنّشر والتّوزيع.

الملائكة، نازك. (۱۹۹۷م)، المجموعة الكاملة، بيروت: دار العودة.

الود، حسين. (۱۹۸۴م)، مناهج الدراسات الأدبية، الدار البيضاء، دار توبقال للنشر.

ب: الرسائل والمقالات

أحمد، يوسف. (۲۰۱۴م)، «سِيمْيَائِيّة العنوان في مجموعات نادر هدى»، مجلة جامعة النّجاح للأبحاث، المجلد ۲۸، (۵).

بلاوي رسول؛ على خضرى ومرضية آباد (۱۳۹۳)، موتيف استدعاء الشّخصيات التراثية فى شعر يحيى السّماوي، الأدب العربى، دوره ۶، شماره ۱، صفحة: ۵۱ -۷۰.

بلاوي رسول؛ ناصر زارع ومينا غانمى اصل عربى (۱۳۹۸ش)، سيميائية العنونة ووظائفها الدّلالية في ديوان نوبات شعرية لصالح الطّائي»، مجلة الجمعية الإيرانية للغة العربية وآدابها، العدد ۵۳،صفحة: ۶۳-۸۰.

حمداوي، جميل. (۱۹۷۷م)، السيميوطيقا والعنونة، الكويت: مجلة عالم الفكر، مجلد ۳۵ ، السنة ۳، صفحة: ۷۹ -۱۱۲ .

نابى، نسيم. (۲۰۱۱م)، «مناهج البحث اللغوى عند العرب فى ضوء النّظريات اللسانية»، مذكرة لنيل درجة ماجيستر، الجزائر: جامعة مولود معمرى (تيزى وزو).

پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی
پرتال جامع علوم انسانی

آفاق الحضارة الإسلامية، پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی
دوفصل‌نامهٔ علمی (مقالهٔ پژوهشی)، سال ۲۷، شمارهٔ ۲، پاییز و زمستان ۱۴۰۳

بررسی نشانه‌شناسی عنوان در دیوان «نقوش علی جذع نخلة» اثر یحیی السماوی

علیرضا جلالی*
احمد امیدعلی، ابراهیم اناری بزچلوئی***، محمد جرفی*****

چکیده

در حقیقت، عنوان در مطالعات نوین زبان شناسی، اهمیت فراوانی یافته است؛ زیرا عنوان، کلید دلالی زبان است که مفاهیم فشرده شده متن را در آغازگاه بیان می کند، و خواننده نیز از رهگذر عنوان، امکان شناسایی ماهیت متن و کشف دلالات‌ها و رمزهای آن را پیشاپیش برای خود فراهم می کند. لذا خواننده باید نخست عنوان را بفهمد تا پس از آن در پیِ بازنمودنِ دلالت های متن برآید. گفتنی است که ارتباط بین عنوان و متن با یکی از سه دلالات موازی، جانشینی و یا اغترابی به منظور کشف لایه های زیرین و پنهان مراد شاعر آشکار می‌شود. این پژوهش به واکاوی مهمترین‌کارکردهای سطوح نشانه‌شناسی عنوان در مجموعه شعری « نقوش علی جذع نخلة» (تصاویری بر تنه درخت خرما) از یحیی السماوی در سه محور ساختار عنوان، دلالت های عنوان، ووظیفه وکارکرد عنوان به شیوه توصیفی و تحلیلی پرداخته است. برای تحقق این هدف، چهار قصیده از دیوان یاد شده تحت عنوان «أخرجوا من وطنی» و«عَصفاً بِهِم» و«بلدٌ علی بَلدٍ» و«ویا صابراً عقدین إلا بضعة» انتخاب نمودیم. برخی نتایج حاکی از آن است که عناوین فرعی سروده ها مبتنی بر روابط و پیوندهای معنایی است که بیانگر هم‌آغوشی و

* دانشجوی دکتری گروه زبان و ادبیات عربی، دانشگاه اراک، اراک، ایران، jalali176@yahoo.com
** استادیار گروه زبان و ادبیات عربی، دانشگاه اراک، اراک، ایران (نویسندهٔ مسئول)، a-omidali@araku.ac.ir
*** دانشیار گروه زبان و ادبیات عربی، دانشگاه اراک، اراک، ایران، i-anari@araku.ac.ir
**** استادیار گروه زبان و ادبیات عربی، دانشگاه اراک، اراک، ایران، m-jorfi@araku.ac.ir
تاریخ دریافت: ۱۴۰۳/۰۵/۱۲، تاریخ پذیرش: ۱۴۰۳/۰۸/۲۰

پیوند میان متون و عنوان انتخابی است. همچنین شاعر با انتخاب عناوین مناسب تلاش نموده تناسب لفظ با محتوا و معنا را لحاظ کند، به گونه ای که پیوند دلالات ها در سه محور ساختار، و دلالت ها و نیزکارکرد، با سبک های شاعرانه مشارکت داشته باشند. این ترفند شاعرانه نه تنها در حیطه لغت شناسی بلکه از طریق مضمون پردازی های مناسب وگاهی با بکارگیری تکنیک‌های زبانی از جمله دوگانگی ها و پارادوکس ها و نیز هنجار گریزی بیانی با مهارت‌های ویژه ای در متن شعری سراسر دیوان رعایت شده است. همچنین مراد شاعر از طریق ساختار عنوان از لحاظ ترکیب، معنای آن از نظر پیام رسانی و هدفمندی، و کارکرد عنوان آن از نظر تأثیرگذاری بر شنونده در رساندن پیام ادبی و اطلاع رسانی. کاملاً أشکار است.

کلیدواژه‌ها: نشانه شناسی، عنوان، دلالات، پیوند معنایی، یحیی السماوی، تصاویری بر تنه درخت خرما.

پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی
پرتال جامع علوم انسانی

پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی
پرتال جامع علوم انسانی